

文京区防災ガイド

Bunkyo City Disaster Prevention Guide

文京区防災指南 분쿄구 방재 가이드



目次 Contents 目录 목차

<ul style="list-style-type: none"> ■ 地震発生! そのときには 2 What to do when there is an earthquake 发生地震时 지진 발생! 그 때는 ■ 地震に備えて..... 8 Preparing for an earthquake 震前预防措施 지진에 대비하여 ■ 地震の知識 16 Earthquake facts 地震的知识 지진에 관한 지식 ■ 水害・土砂災害に備えて 18 Preparing for a flood and sediment disaster 水灾、土砂灾害预防措施 수해・토사재해 대비하여 	<ul style="list-style-type: none"> ■ 火災に備えて..... 25 Preparing for a fire 火灾预防措施 화재에 대비하여 ■ 応急手当..... 28 First aid 紧急医疗措施 응급처치 ■ 文京区の防災対策 30 Bunkyo City disaster-prevention measures 文京区的防灾对策 분쿄구의 방재 대책
--	---

地震発生! そのときには

What to do when there is an earthquake

发生地震时

지진 발생! 그 때는

地震発生時の行動マニュアル

地震发生的时候的行动手册 지진 발생시 행동 매뉴얼

時間の流れ Time 时间经过别 시간 경과

どうするか What to do 怎么办呢 행동



Earthquake 发生地震 지진 발생

まず身を守る

Protect yourself first

首先保护好身体

우선 몸을 지킨다

- 非常脱出口を確保する。
Make sure you have an exit.
确保紧急逃生出口。
비상 탈출구 확보.

- テーブルの下など、物が「落ちてこない」空間に身を寄せ、揺れがおさまるまで様子を見る。
Huddle in a space where things won't "fall", such as under a table, and stay still until the earthquake subsides.
应躲避于物品“不会掉落”的桌下等空间内，观察情况，直至摇晃平息。

테이블 아래 등 물건이 '떨어지지 않는' 공간으로 몸을 피하고, 진동이 가라앉을 때까지 상태를 살핀다.



1-2 minutes 1-2分 1-2분

揺れがおさまったら

When the tremors have stopped

揺動减轻时

진동이 멈춘 후

- 火元を確認する。
Check any source of fire.
检查火源。
발화 지점을 확인.

- 家族の安全を確認する。
Check that all family members are safe.
确认家人的安全。
가족의 안전 확인.

- ガラスの破片などでけがをしないように靴を履く。
Wear shoes to avoid injury from broken glass.

应穿上鞋子，以避免玻璃碎片等物体造成伤害。
유리 파편 등에 의해 다치지 않도록 신발을 신는다.



3 minutes 3分 3분

みんなの無事を確認
火災の発生を防ぐ

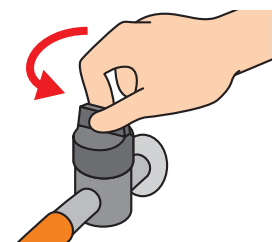
Check if everyone is safe
Prevent the outbreak of fire

察看周围的人是否受伤以及防止火灾的发生

모두가 무사한지 확인하며 화재 발생을 방지한다

- 隣近所で助け合う。
Help your neighbors.
邻居要发挥守望相助精神。
가까운 이웃들과 서로 돕는다.

- 漏電・ガス漏れに注意
Beware of electricity and gas leaks.
要注意漏电和煤气泄漏。
누전 및 가스 누출 주의.



地震が発生したとき、被害を最小限におさえるためには、一人ひとりがあわてずに適切な行動をとることが大切です。地震や防災についての正しい知識を持ち、いざというときには落ち着いて適切な行動をとれるようにしましょう。

It is important that everyone stays calm and does the right thing when an earthquake happens in order to minimize the damage. Make sure you know the facts about earthquakes and other disasters and be prepared to stay calm and do the right thing in an emergency.

发生地震时, 为了将灾害降于最低的要点, 最重要的是每个人要保持镇定勿慌张并采取适当的行动。关于地震造成的灾害, 必须拥有正确的防灾知识, 发生地震时切勿惊慌, 临事时也能迅速地处理得当。

지진이 발생했을 때 피해를 최소한으로 줄이기 위해서는, 한 사람 한 사람이 당황하지 않고 적절한 행동을 취하는 것이 중요합니다. 지진이나 방재에 대한 올바른 지식을 숙지해, 만일의 경우 침착하게 행동할 수 있도록 합시다.



5 minutes 5分 5분

10 minutes – several hours – 3 days
10分 - 数小时 - 3日 10分 - 몇시간 - 3일

テレビなどで正しい情報を

Get the right information from TV and other sources

使用电视机等手段获取正确信息

TV 등을 통해 올바른 정보를

協力して消火活動、救出・救護活動を

Help put out fires, rescue people who are trapped and help the injured

协助灭火、救出、救护的活动

서로 협력하여 필요시에는 소화활동, 구출, 구호 활동 등을 한다

- テレビ・ラジオ・インターネット等で情報を得る。

Get information through television, radio, the Internet, etc.

应通过电视、收音机、互联网等手段获取信息。

TV, 라디오, 인터넷 등을 통해 정보를 입수한다.

- 災害情報・被害情報を収集する。

Get the facts about the disaster and the damage.

随时收集灾变的讯息。

재해정보・피해정보 수집.

- 避難時には車は絶対に使用しない。

Never drive your car when leaving to find refuge.

避难时切勿使用车辆。

대피시 자동차의 사용은 금하도록 한다.

- 集団活動のルールを守る。

Obey group rules.

遵守集团活动的规定。

집단활동의 규칙을 지킨다.



大地震だ!とっさの行動が命を救います。 Simple actions can save lives in a major earthquake.

避難方法 室内編

How to take refuge: Indoors 避难方法 室内篇 대피방법 실내 편

家の中では

At home 在家中 집안에 있을 경우

- 身近な机やテーブルの下など、少しでも安全な場所に身を隠し、頭を保護する。
Get under the nearest table or desk or any place that is a little safer, and protect your head.
避于就近的桌下或者书桌下等安全的场所，至少也能够保护头部。
가까운 책상이나 테이블 아래등, 조금이라도 안전한 장소에 몸을 숨겨 머리를 보호한다.
- 冷静に火の始末をする。
Calmly turn off any source of fire.
冷静地将火熄灭。
침착하게 불을 끈다.
- 出口を確保をする。
Make sure you have an exit.
确认逃生出口。
탈출구를 확보한다.



デパートや映画館などでは

At a store or movie theater 在百货公司或者电影院等 백화점이나 영화관에 있을 경우

- パニックになって出口や階段に殺到しない。
Do not panic and rush the exit or stairs.
恐慌状态下，切勿涌向出口和阶梯。
당황하여 출구나 계단으로 한꺼번에 몰려가지 않는다.



エレベーター内では

In an elevator 在电梯内 엘리베이터 안에 있을 경우

- 閉じ込められたら、非常ボタンを押し続けて、救助を待つ。
If the doors do not open, continue pushing the emergency alarm button and wait for help.
被困在里面时，应按住紧急按钮，等待救援。
문이 열리지 않을 경우에는 비상 호출 버튼을 계속 눌러 구조를 기다린다.



大地震! 立刻的行动能够救助生命。 대지진이다! 순간의 행동이 생명을 구합니다.

○避難方法 室外編

How to take refuge: Outside 避难方法 室外篇 대피방법 실외 편

路上では

On the street
在路上
도로를 걷고 있을 경우

- 頭を持ち物などで保護する。
Protect your head with your purse or briefcase.
使用皮包等保护头部。
머리를 가방 등으로 보호한다.

- ガラスや看板などの落下物に注意する。

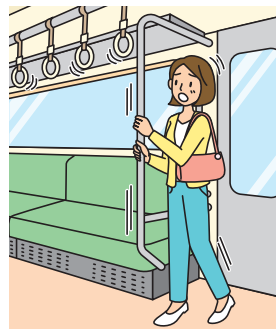
Beware of falling glass and signs.
注意玻璃或招牌等掉落下来。
유리나 간판등의 낙하물에 주의한다.



電車などの車内では

On a train
在电车等车内中
전철 등 차내에

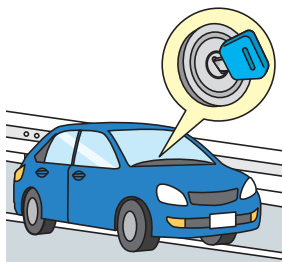
- 乗務員の指示に従って落ち着いて行動する。
Obey the instructions of the train crew and stay calm.
应保持镇定听从乘务员的指示。
승무원의 지시에 따라 침착하게 행동한다.



車に乗っていたら

In a car
在乘车时
운전중일 경우

- 急ブレーキをかけず、緊急車両の邪魔にならないように左側に寄せる。
Don't brake suddenly. Pull over to the left so that emergency vehicles can pass.
勿紧急刹车, 向左边停靠, 让紧急车辆通畅行进。
급 브레이크를 밟지 않으며, 차도 왼쪽에 정차하여 긴급차량의 통행에 방해가 되지 않도록 한다.



地下にいたら

Underground
在地下室时
지하에 있을 경우

- パニックになって出口や階段に殺到しない。従業員らの指示に従う。
Do not panic and rush the exit or stairs. Follow the instructions of employees.
恐慌状态下, 切勿涌向出口和阶梯。
听从工作人员的指示。
당황하여 출구나 계단으로 한꺼번에 몰려가지 않는다. 종업원 등의 지시에 따른다.



避難するとき

自宅が倒壊などの被害を受けたり、そのおそれがある場合は、指定の避難所へ避難します。また、延焼拡大などで避難所が危険な状況の場合は、緊急避難場所へ避難します。自宅での生活が継続できる状況であれば、「在宅避難」をします。

When leaving to find refuge

If your house is severely damaged or there is risk of collapse, evacuate to the designated evacuation center. Also, if the evacuation center is in a dangerous situation due to the spread of fire, evacuate to the emergency evacuation site.

If the situation allows you to continue living at home, "stay at home".

避难时

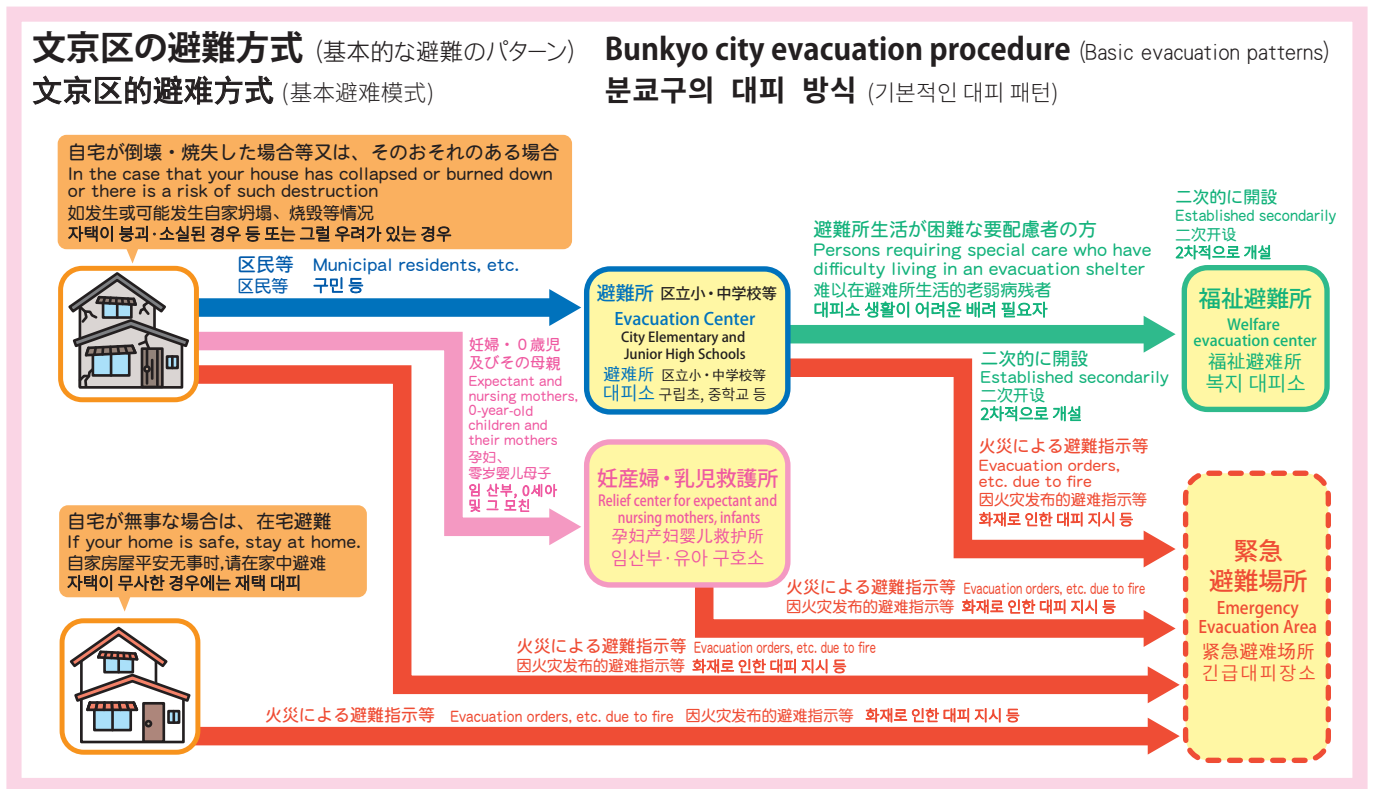
如发生或可能发生自家坍塌等情况，应前往指定的避难所进行避难。此外，如因火势蔓延等原因，避难所处于危险状态时，应前往紧急避难场所进行避难。

如居家生活可以继续，“请居家避难”。

대피할 경우

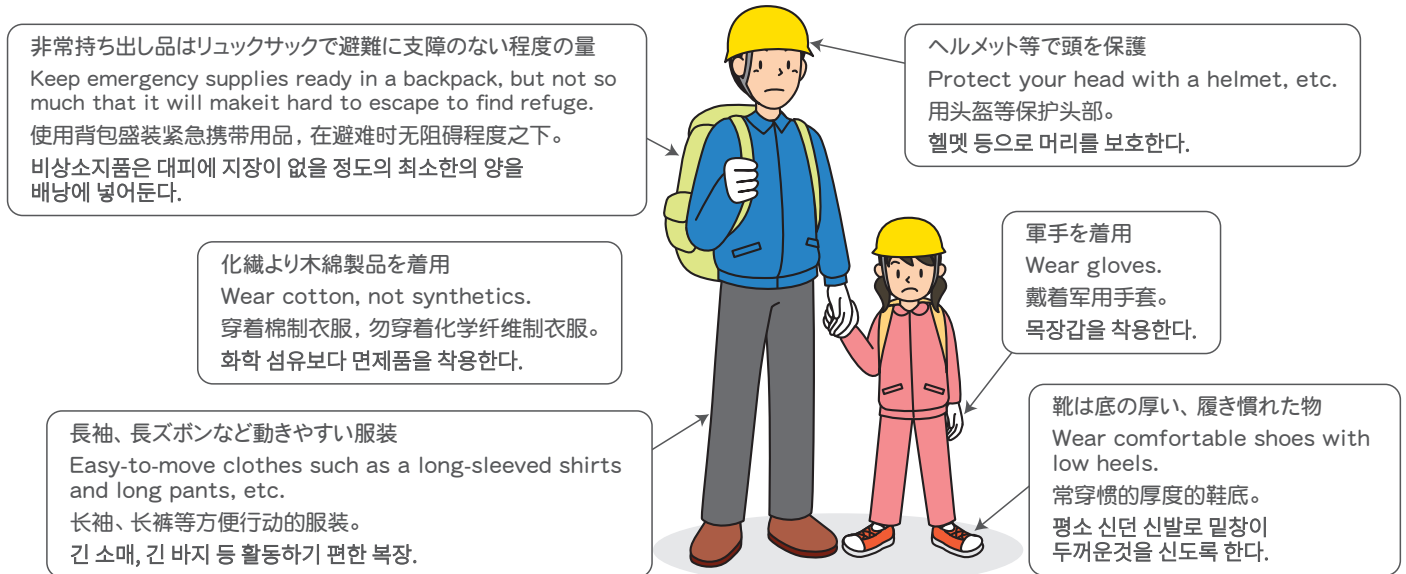
자택이 붕괴되는 등의 피해를 입었거나, 그럴 우려가 있는 경우에는 지정 대피소로 대피합니다. 또, 화재가 확산되는 등 대피소가 위험한 상황에 처한 경우에는 긴급 대피 장소로 대피합니다.

주택에서 생활을 계속할 수 있는 상황이라면 '주택 대피' 합니다.



- 避難所(区立小・中学校等33か所)…非常食や毛布等が被災者のために備蓄されており、一時的に生活ができる施設です。
- 緊急避難場所(7か所)…一時的に火災等から身を守る広い場所です。
- 福祉避難所(26か所)…避難所生活が困難な要配慮者の方に対し、避難所において十分な支援ができない場合、開設される施設です。
- 妊産婦・乳児救護所(4か所)…妊婦や0歳児及びその母親に必要な食糧の配給、情報の提供等を行う施設です。
- Evacuation Center (33 city elementary and junior high schools):
It is a facility where emergency food and blankets are stored for the victims and where they can live temporarily.
- Emergency Evacuation Area (7 locations): A large area to find temporary protection from fires, etc.
- Welfare evacuation center (26 locations):
It is a facility that will be available when people who require special care and have difficulty living in an evacuation center cannot receive sufficient support at the center.
- Relief center for expectant and nursing mothers, infants (4 locations):
It is a facility that provides food and information necessary for expectant and nursing mothers, 0-year-old children and their mothers.

- 避难所**(区所属小・中学校等33处的地方)…该设施储备了供应灾民的应急食品及毛毯等物资,可供灾民临时生活。
- 紧急避难场所**(7处的地方)…可以临时逃离火灾等保护自己的大空间场所。
- 福祉避难所**(26处的地方)…该设施是针对难以适应避难所生活的需特殊照顾者,如避难所无法提供充分支援时开设的设施。
- 孕妇产妇婴儿救护所**(4处的地方)…该设施将向孕妇、零岁婴儿母子发放必要的食品,并提供必要的信息。
- 대피소**(구립 초·중학교 등 33 군데)…이재민을 위해 비상식량과 모포 등이 비축되어 있어 일시적으로 생활할 수 있는 시설입니다.
- 긴급 대피 장소**(7 군데)…화재 등으로 몸을 지키기 위해, 일시적으로 대피할 수 있는 넓은 장소입니다.
- 복지 대피소**(26 군데)… 대피소 생활이 어려운 배려 필요자에게, 대피소에서 충분한 지원을 할 수 없을 경우에 개설되는 시설입니다.
- 임산부·유아 구호소**(4 군데)… 임산부나 0세아 및 그 모친에게 필요한 식량을 배급하거나 정보를 제공하는 시설입니다.



● 避難所での生活

1. 避難所は、町会・自治会役員、学校の教職員、ボランティア、区役所職員等で協力しながら運営されます。
2. トイレの使い方や食事の方法等、周囲の指示に従って行動しましょう。
3. 日本語ができる方は、他の外国人の方のため通訳者としてご協力ください。

● Life at the evacuation center

1. Evacuation centers are run with the cooperation of neighborhood association and council members, school staff, volunteers city office staff, and others.
2. Follow instructions for using lavatories and eating food, etc.
3. If you can speak Japanese, please help interpret for those who don't understand the language.

● 避难所中的生活

- 1、避难所由街道居民委员会、社区居民自治委员会干部、学校教职员、志愿义工和区公所职员等共同协力运作。
- 2、厕所的使用方法及用餐方法等都要听从周围管理人员的指示而行动。
- 3、会说日语者, 请协助其他的外国人担当口译工作。

● 대피소 생활

1. 대피소는 마을회, 자치회 임원, 학교 교직원, 자원봉사자, 구청직원 등이 협력해서 운영합니다.
2. 화장실의 사용 방법이나 식사 방법 등 안내자의 지시에 따라 행동합니다.
3. 일본어를 할 수 있는 분은, 다른 외국인 분을 위해 통역자로서 협력해 주십시오.

地震に備えて

Preparing for an earthquake

震前予防措施

지진에 대비하여

家の中の備え

Preparing your home

家中的准备

집 안의 대비

家の中の安全対策

Safety measures at home

房间的安措施

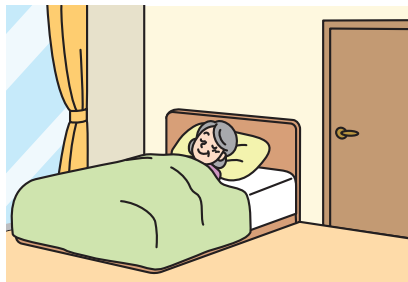
집 안의 안전 대책

- 寝室や子ども・高齢者のいる部屋には、できるだけ家具を置かない

Place as little furniture as possible in bedrooms and rooms with children and elderly people

在寝室及有儿童、老年人的房间，应尽量不放置家具

침실이나 아동·고령자가 있는 방에는 가능한 한 가구를 배치하지 않는다

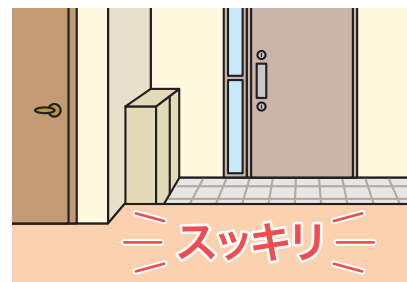


- 安全に避難できるように、出入口や通路には物を置かない

Do not place objects in front of exits or in hallways, so that you can take refuge safely

出入口、通路上勿堆放物品，使能够安全地逃难

안전하게 대피할 수 있도록 출입구나 통로에는 물건을 놓지 않는다

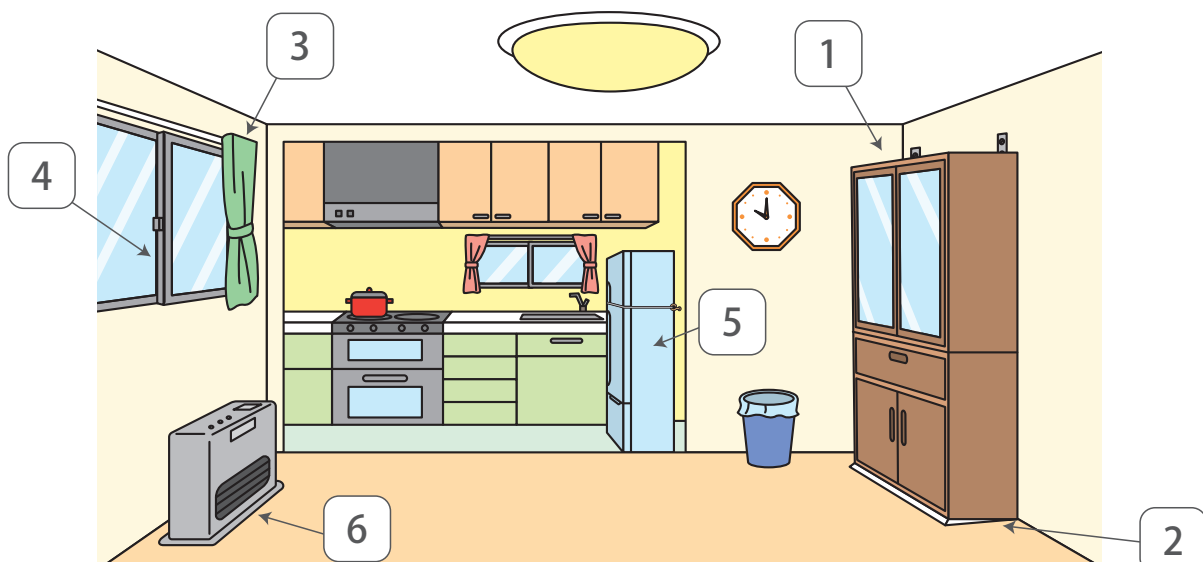


部屋の中の安全チェック

Security clearance in a room

房间的安检查

방 안의 체크



1

L字金具やつっぱり棒などで固定する。
家具の上に、重い物やこわれやすい物を置かない。

Fix furniture with L-shaped metal fittings or tension rods.
Do not place heavy or easily breakable items on top of furniture.

使用L型角鉄及支撐杆等器具进行固定。
家具的上面勿放置笨重的物品和容易摔坏的物品。

L자 금속 부품이나 지지봉 등으로 고정한다.
가구 위에 무거운 물건이나 깨지기 쉬운 물건을 올려 놓지 않는다.

2

耐震用のストッパーや板などを家具の下に差し込んで、寄りかかるように固定する。

Place earthquake-resistant stoppers/boards under furniture and fix such furniture so that it leans against the wall.

将抗震挡块或木板等物插入家具下方，使家具向墙壁倾斜，以此完成固定。

내진용 스톱퍼나 나무판 등을 가구 밑에 끼워 벽 쪽으로 고정한다.

3

防炎加工のカーテンにする。

Hang flame retardant curtains.

防火加工窗帘。

방염가공 커튼을 사용한다.

4

ガラスには飛散防止フィルムを貼る。

Cover glass with shatter-resistant film.

张贴透明胶膜防止玻璃片不易飞散。

유리창은 비산 방지 필름을 붙인다.

5

金具などを使って固定する。

Fix with metal fittings, etc.

使用角鉄等器具进行固定。

금속 부품 등을 이용하여 고정한다.

6

対震自動消火装置付きが望ましい。

周囲に燃えやすい物を置かない。

An automatic fire extinguishing system against earthquakes is desirable.

Do not put flammable items near room heaters.

最好能够附带地震自动灭火装置。

并且在周遭勿放置易燃品。

내진 자동 소화장치가 장착된 제품이 좋다.

주위에 타기 쉬운 물건등은 놓지 않는다.

● 耐震診断と補強対策

阪神・淡路大震災では、亡くなられた人の8割以上は建物の崩壊による犠牲でした。地震対策のひとつとして、建物の耐震診断をお受けください。

問合せ先 都市計画部地域整備課 ☎03-5803-1846

● Earthquake resistance testing and reinforcement

Over 80% of those who died in the Great Hanshin earthquake (1995) were killed by collapsing buildings. Get your home tested for earthquake resistance in order to be prepared.

Call Urban Planning Department, Community Development Planning Division ☎03-5803-1846

● 耐震性检查和加强防震措施

在阪神、淡路大地震中牺牲者80% 以上是因为建筑物倒塌而致死。对于防震措施，请接受建筑物的抗震检查。

询问处 城市计划部地区整顿课 ☎03-5803-1846

● 내진 진단과 보강 대책

한신·아와지 대지진에서는 돌아가신 분의 약 80% 이상은 건물 붕괴에 의한 희생이었습니다. 지진 대책중의 하나로 건물의 내진 진단을 받으십시오.

문의처 도시계획부 지역정비과 ☎03-5803-1846

● 事前に家族で話し合おう

家族がそろっているときに地震が起きるとは限りません。地震時にどう行動すべきか、日頃から話し合いをしましょう。

● Talk with your family

An earthquake can occur anytime, not just when the family is all together. Talk with your family about what to do when an earthquake occurs.

● 事前先和家人互聊

地震并不总是发生在家人在一起的时候。平时家人之间应互相讨论发生地震时，如何作好应变措施。

● 사전에 가족과 상의해 둬시다

가족이 모두 모여있을 때 지진이 일어난다는 보장은 없습니다. 지진이 발생했을 때 어떻게 행동할 것인지 평소에 상의해 둬시다.



● 家での備蓄・非常持ち出し品

「あなたにとって、ないと生活できないもの」が必要な物です。

1. 最低限生活に必要な準備をしましょう。また、負傷したときに応急手当ができるように準備をしておきましょう。
飲料水や食糧は1週間分(最低3日分)を備えておきましょう。
杖や車椅子、携帯電話、補聴器、眼鏡、老眼鏡、コンタクトレンズ、乳幼児の粉ミルク、離乳食、紙おむつなど、自分や家族にとって必要なものを確認しましょう。
2. 非常持ち出し袋はいつでも持ち出せる場所に備えておきましょう。
3. 消火やトイレで利用するために、風呂の水は貯めておきましょう。

備蓄品



● Emergency supplies at home

What do you need for your daily life?

1. Be prepared by storing a minimum supply of food and other items you need, along with first aid supplies in case of injury. Prepare a week's supply of drinking water and food (at least three days' supply). Determine what you and your family need, including a cane, wheelchair, cell phone, hearing aid, glasses, reading glasses, contact lenses, baby formula, baby food, and disposable diapers.
2. Keep a bag of emergency supplies where you can get at it easily when leaving to find refuge.
3. Keep water in the bathtub to put out fires and flush the toilet.

● 在家中の储备・随时携带走的紧急急救的必需物品

「发生地震时不储备物品的话，是无法生存」所以对你而言，必需准备这些物品。

1. 要准备好最低限度生活的必需物品。同时，还要准备好一些医疗用品以便负伤时能进行紧急救护。
应提前备好1周用量(最少3天用量)的饮用水及食品。
应对拐杖及轮椅、手机、助听器、眼镜、隐形眼镜、婴幼儿奶粉、离乳食品、纸尿裤等自己或家人需要的物品进行确认。
2. 要在适当的地方预先备好紧急急救物品袋，使能够随时取出带走。
3. 为了能在灭火和冲洗厕所时使用，要储存好浴缸的水。

● 가정내의 비축·비상소지품

『나한테, 없으면 생활할 수 없는 물건』이 필요한 물건입니다.

1. 최소한 생활에 필요한 준비를 합시다. 또한 부상시에 응급처치를 할 수 있도록 준비합시다.
생수나 식량은 1주일분(최소 3일분)을 준비해 둡시다.
지팡이나 휠체어, 휴대전화, 보청기, 안경, 돋보기 안경, 콘택트렌즈, 영유아의 분유, 이유식, 종이 기저귀 등 본인과 가족에게 필요한 것들을 확인해 둡시다.
2. 비상소지품 가방은 언제든지 들고 나갈 수 있는 장소에 둡시다.
3. 불을 진화하거나 화장실에서 이용할 수 있도록 욕조에 물을 받아 둡시다.

ローリングストック法の活用 Use of "rolling stockpile" method (stockpiling food)

活用循环储备方法 롤링스톡법 활용

ローリングストック法とは、普段食べる米やレトルト食品などを多めに買って置き、消費したらその分を補充することで、常に一定量の食糧を家に備蓄しておく方法です。

A method of always keeping a certain amount of stockpiled food at home by purchasing a little extra food such as rice and pouch-packed food that you usually eat, and constantly replenish your stockpile as you consume the earlier purchases.

循环储备方法就是指平时购买并储备多于所需量的大米和速食品、消费之后马上补充、保证在家里一直储备有一定量的口粮的方法。

롤링스톡법이란, 평소에 먹는 쌀이나 레토르트 식품 등을 여유 있게 사 두고, 소비할 때마다 다시 그만큼 보충함으로써, 항상 일정량의 식량을 가정에 비축해 두는 방법입니다.

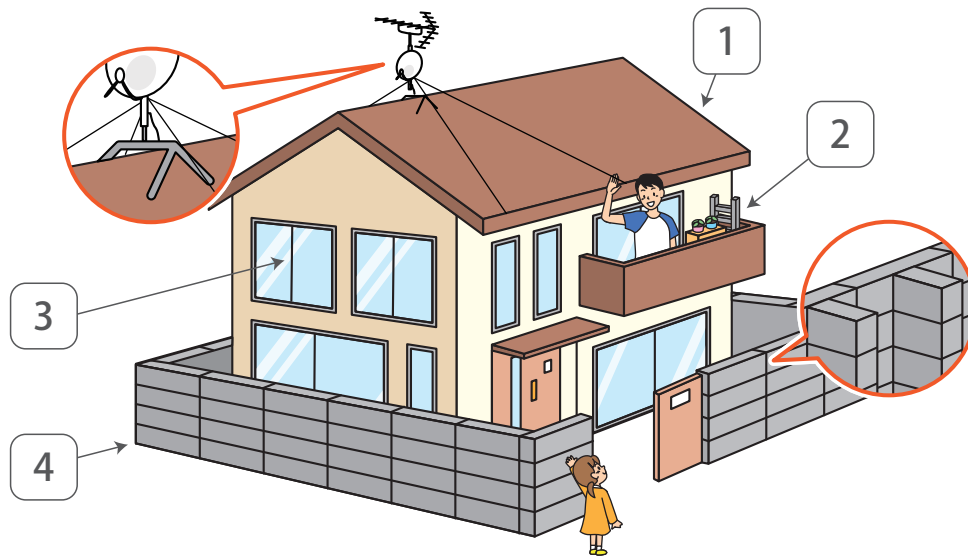


戸建住宅の備え

Preparing a single-family home

独栋住宅的预防措施

단독 주택의 대비



1 屋根：不安定なアンテナはしっかり固定。屋根瓦は補強しておく。

Roof : Anchor unstable antennas. Reinforce roof tiles.

屋顶：紧紧地栓牢不稳固的电视天线。加强补修屋瓦。

지붕：불안정한 안테나는 단단히 고정하고 기왓장은 보강해 둔다.

2 ベランダ：ベランダから避難できるように整理整頓を。鉢植えなど落ちる危険があるものは固定する。

Balcony : Keep balcony clear so that you can use it to escape. Take measures prevent dangers such as falling potted plants.

阳台：应整理整顿阳台上的盆栽等防止避免掉落的危险使能够避难。

베란다：베란다로 대피할 수 있도록 정리 정돈을 해두고, 화분등 낙하할 위험이 있는 물건은 방지책을 세운다.

3 窓ガラス：飛散防止フィルムを貼る。

Window glass : Cover with shatter-resistant film.

窗户玻璃：张贴透明胶膜防止玻璃片不易飞散。

유리창：비산 방지 필름을 붙인다.

4 ブロック塀・門柱：

土中にしっかりとした基礎部分がないもの、鉄筋が入っていないものは危険なので補強する。
ひび割れや鉄筋の錆びも修理する。

Concrete block walls and gate pillars :

Reinforce dangerous items that do not have a secure foundation in the ground or are not steel-reinforced. Repair cracks and rusting steel-reinforcement.

土砖围墙・两旁的梁柱：

没有用支撑物和钢筋混凝土埋在土中的话，会产生危险所以要作加强填补。
对于龟裂和生锈的铁筋也要修补。

블록담・문기둥：

땅속에 단단한 기초 부분이 없거나 철근이 들어가 있지 않은 것은 위험하므로 보강한다.
균열이 있거나 철근이 녹슬었을 때는 수리한다.

◎ 集合住宅の備え

- 家具転倒防止策の実施
- 火災では出火ポイントによって避難のしかたが変わる。
できるだけ煙を避けた避難経路を確認しておきましょう。階段、または外階段から下へ逃げましょう。逃げられない場合は、屋上へ逃げて風上で救助を待ちましょう。
- 備蓄品は多めに準備
備蓄品は1週間分(最低3日分)の用意が必要です。
- 通路や消火施設を確認
共用部分に置いてある消火器や火災報知器などの消火施設の場所を確認しましょう。共用廊下とバルコニーは大切な避難経路です。ものを置かないようにしましょう。
- マンション住まいの方も、地域との協力関係を大切に



● Preparing multi-unit housing

- Take extra care to prevent furniture falling over
- How to escape from a fire depends on where the fire starts
Pick the route with the least smoke. Go down the stairs or outside staircase. If you cannot escape downward, go up to the roof and wait on the upwind side for help to arrive.
- Prepare extra emergency supplies
It is necessary to prepare stockpiles for a week (at least three days' supply).
- Check routes and fire fighting equipment
Make sure you know where fire extinguishers and fire alarms are located in common areas. Common hallways and balconies are important escape routes. Do not store things there.
- It is important to cooperate with the other people living in your building and neighborhood

● 集合住宅的の予防措施

- 防止家具翻倒, 应作好万全准备
- 发生火灾时, 根据起火出处, 改变避难的方法
尽可能避开烟呛从楼梯或室外楼梯往下逃生避难。当无法逃出的情况, 应逃到屋顶上站在上风处並等待救援。
- 储备品应尽量多做准备
需要准备1周用量(最少3天用量)的储备品。
- 确认通道的畅通和灭火设备
确认置放提供使用的灭火器和火灾警报器等的灭火设施场所。公用走廊和阳台是重要的避难通道, 勿堆放杂物。
- 住在公寓大楼的居民, 最重要的是随时保持和地区的合作关系



飲料水は1人1日
3リットルが目安
3 liters of drinking water
per person per day
一个人一天建议量为
3,000c.c 的饮用水
마실 물은 1인
1일 3리터가 기준

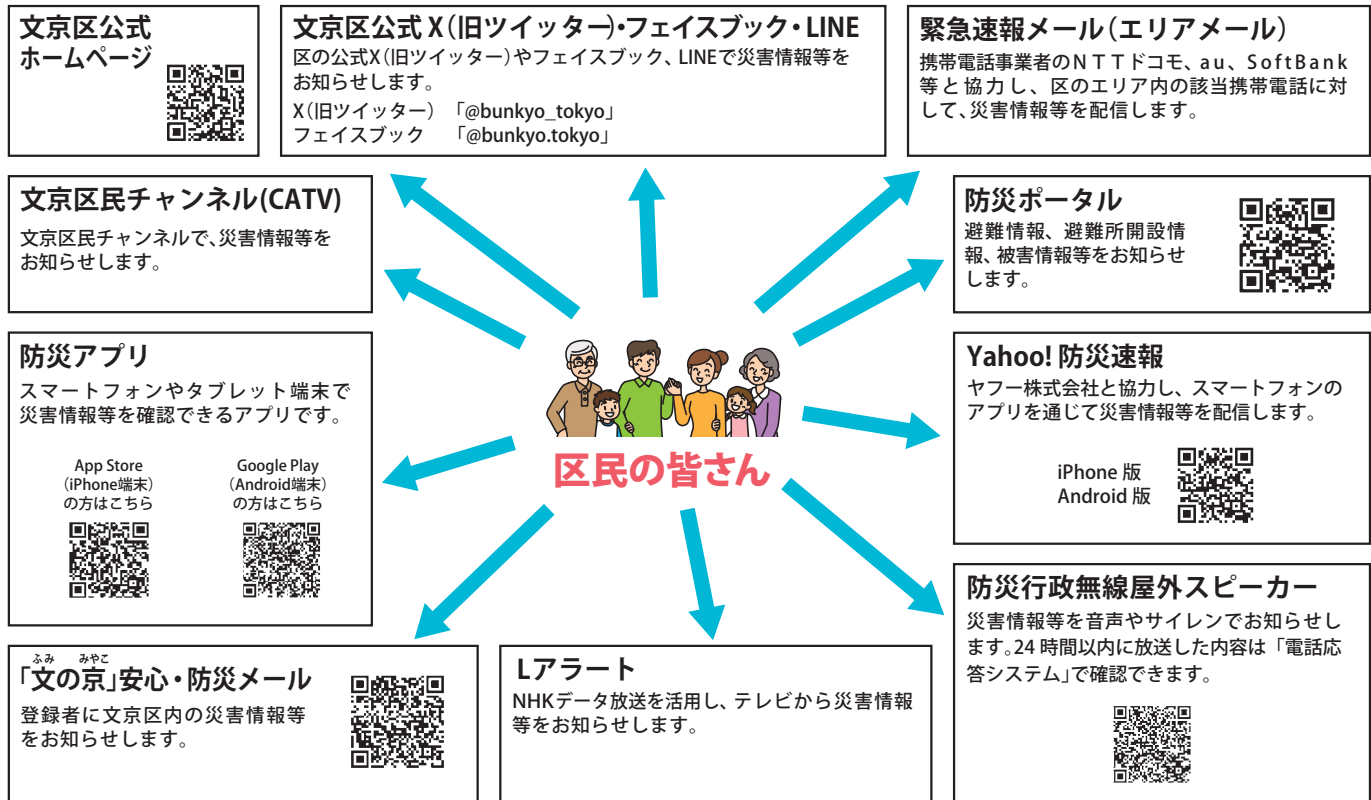
● 집합 주택의 대비

- 가구가 쓰러지지 않도록 만전을 기한다.
- 화재가 났을 경우 발화지점에 따라 대피 방법이 바뀐다.
화재시 가능한 연기를 마시지 않도록 몸을 낮추고, 비상계단을 이용해 아래층으로 이동하되 대피할 수 없을 경우에는, 옥상으로 올라가 바람이 불어오는 쪽에서 구조를 기다립니다.
- 비축품은 충분하게 준비
비축품은 1주일분(최소 3일분)을 준비할 필요가 있습니다.
- 통로 및 소화시설을 확인해 둔다.
공용부분에 설치된 소화기 및 화재경보기등 소화시설의 장소를 미리 확인해 둡시다.
공용복도와 발코니는 중요한 대피경로이므로 물건을 쌓아놓지 않도록 합시다.
- 맨션에 사시는 분도 이웃과의 협력관계를 소중히 합시다.



● 防災情報等入手する方法

災害時には、区内の被害状況や避難所の開設状況、避難情報等を随時収集することが重要となります。いざというときのために、日頃から防災情報等入手する方法を確認しておきましょう。雨量情報や水位情報等の水害時に必要な情報を入手する方法は、p.22を確認しましょう。

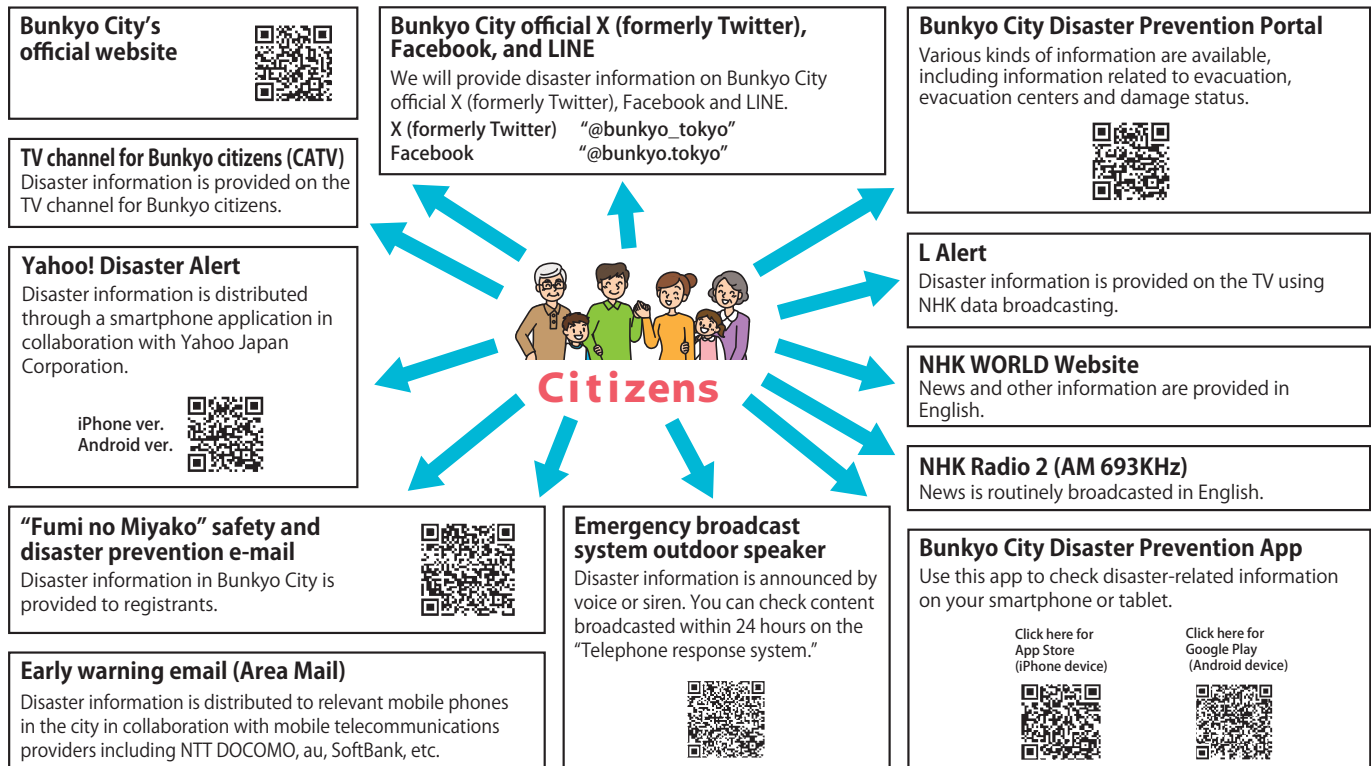


● Methods of obtaining disaster prevention information, etc.

At the time of a disaster, it is important to collect information including the damage situation in the ward, the establishment of evacuation centers, and evacuation information as needed.

In case of emergency, you should check how to obtain disaster prevention information on a daily basis.


Check p. 22 for methods to obtain information necessary in case of flooding such as rainfall and water level information.



● 防災信息等的获取方法

在发生灾害时，重要的是随时收集区内的受灾情况、避难所的开设情况、避难信息等。
请在平日里确认防灾信息等的获取方法，以备不时之需。
有关发生洪涝灾害时所需信息(降雨量信息、水位信息等)的获取方法，请查看p. 22。

文京区官网




文京区官方X(原Twitter)/Facebook/LINE

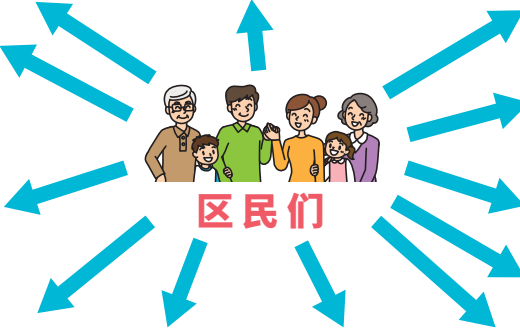
将使用文京区政府官方X(原Twitter)及Facebook、LINE传达灾害信息等内容。

X(原Twitter) 「@bunkyo_tokyo」
Facebook 「@bunkyo.tokyo」

防灾门户网站

通知避难信息、避难所开设信息、受灾信息等
各类信息。





区民们

文京区民频道(CATV)

在文京区民频道上播报灾害信息。

L告警

有效利用NHK数据广播、在电视上播报灾害信息。

NHK WORLD网页


用中文转述新闻等。

NHK广播第2(AM693KHz)

平时就在用中文播报新闻。


“文京”安心防灾邮件

向注册者通报文京区内的灾害信息等。



Yahoo!防灾速报

与雅虎株式会社合作、通过智能手机的应用程序发送灾害信息。




iPhone版
Android版


防火应用软件

方便您在智能手机、平板电脑上确认各类灾害信息等的应用软件。

App Store
(iPhone版)
请扫描此二维码



Google Play
(Android版)
请扫描此二维码



紧急速报邮件(区域邮件)

与手机运营商NTTDoCoMo、au、SoftBank等、向区的区域内相关手机发送灾害信息。

● 방재 정보 등을 입수하는 방법

재해가 발생하면 수시로 구 내의 피해 상황과 대피소 개설 상황, 대피 정보 등을 수집하는 것이 중요합니다.
유사시에 대비하여 평소부터 방재 정보 등을 입수하는 방법을 확인해 두십시오.
우량 정보나 수위 정보 등 수해 시 필요한 정보를 입수하는 방법은 p.22에서 확인하십시오.

분교구 공식 홈페이지



분교구 공식 X(구 트위터), 페이스북, LINE


구의 공식 X(구 트위터)나 페이스북, LINE을 통해 재해 정보 등을 알려 드립니다.

X(구 트위터) 「@bunkyo_tokyo」
페이스북 「@bunkyo.tokyo」

방재 포털

대피 정보, 대피소 개설 정보, 피해 정보 등의 각종 정보를 안내해 드립니다.





구민 여러분

분교구 구민 채널(CATV)

분교구 구민 채널에서 재해 정보를 알려 드립니다.

L 얼럿(L Alert)

NHK 데이터 방송을 활용하여 텔레비전을 통해 재해 정보를 알려 드립니다.

NHK WORLD 홈페이지

뉴스 등을 한국어로 제공하고 있습니다.

NHK 라디오 제2 방송(AM693KHz)

평상시에도 한국어로 뉴스를 방송하고 있습니다.

‘후미노 미야코’ 안심 방재 메일

등록자에게 분교구 내의 재해 정보 등을 알려 드립니다.



Yahoo! 방재 속보

야후 주식회사와 협력하여 스마트폰의 앱을 통해 재해 정보를 제공합니다.



iPhone판
Android판

방재 앱

스마트폰이나 태블릿 단말기로 각종 재해 정보 등을 확인할 수 있는 앱입니다.

App Store
(iPhone 단말기)
이용자용



Google Play
(Android 단말기)
이용자용



긴급 속보 문자(재난문자)

휴대전화 사업자인 NTT도코모, au, SoftBank등과 협력하여, 분교구의 지역 내 해당 휴대전화로 재해 정보를 제공합니다.

地震の知識

Earthquake facts

地震的知识

지진에 관한 지식

地震の揺れと被害想定

Earthquake tremors and expected damage

地震的摇动与设想受灾害 지진의 흔들림과 피해가정

<p>震度 0 SHINDO *0 震度0级 진도0</p>	<ul style="list-style-type: none"> ●人は揺れを感じない。 No one feels the tremor. 人们感觉不到摇晃。 사람은 진동을 느끼지 못한다. 	<p>震度 5弱 SHINDO 5 Lower 震度5级弱震 진도 5약</p>	<ul style="list-style-type: none"> ●大半の人が恐怖を覚える。 Most people feel afraid. 大多数的人会感觉到恐慌。 대부분의 사람이 공포를 느낀다. 
<p>震度 1 SHINDO 1 震度1级 진도1</p>	<ul style="list-style-type: none"> ●屋内で静かにしている人の中には揺れをわずかに感じる人がいる。 Some people sitting quietly indoors may feel a slight tremor. 静待在屋内的人稍微感觉到震动。 실내에서 큰 움직임을 취하고 있지 않은 사람들 중에서, 소수의 사람만 약간의 흔들림을 느낀다. 	<p>震度 5強 SHINDO 5 Upper 震度5级强震 진도 5강</p>	<ul style="list-style-type: none"> ●自動車の運転は困難。 It's hard to control a car. 汽车行驶发生困难。 자동차 운전이 곤란. 
<p>震度 2 SHINDO 2 震度2级 진도2</p>	<ul style="list-style-type: none"> ●電灯などのつり下げ物がわずかに揺れる。 Lights hanging from the ceiling sway slightly. 照明灯具以及悬挂物发生稍微摇摆现象。 매달려있는 전등 등이 살짝 흔들린다. 	<p>震度 6弱 SHINDO 6 Lower 震度6级弱震 진도 6약</p>	<ul style="list-style-type: none"> ●壁のタイルや窓ガラスが破損し落下する。 Wall tiles and window glass break and fall. 砖墙的震落以及门窗玻璃被震碎。 벽의 타일이나 유리창이 깨지고 낙하한다. 
<p>震度 3 SHINDO 3 震度3级 진도3</p>	<ul style="list-style-type: none"> ●棚にある食器類が音を立てることがある。 Dishes on the shelf may clatter. 听得到橱柜里餐具的晃动声音。 선반의 식기 등에서 소리가 난다. 	<p>震度 6強 SHINDO 6 Upper 震度6级强震 진도 6강</p>	<ul style="list-style-type: none"> ●はわないと動くことができず、飛ばされることもある。 You must crawl in order to move, and you may be thrown about. 不尽速地蹲下来的话, 也会被摇动而震倒。 기지 않으면 움직일 수 없고, 날아가는 경우도 있다. 
<p>震度 4 SHINDO 4 震度4级 진도4</p>	<ul style="list-style-type: none"> ●座りの悪い置物が倒れることがある。 Unsteady objects may fall. 不稳定的装饰品被震动而掉落下来。 불안정한 곳의 장식품이 쓰러진다. 	<p>震度 7 SHINDO 7 震度7级 진도7</p>	<ul style="list-style-type: none"> ●固定していない家具が飛ぶこともある。 Furnishings that are not fastened down may fly about. 未经固定的家具也会发生震倒。 고정해 놓지 않은 가구가 날아가는 경우도 있다. 

* SHINDO : seismic intensity (Japanese scale)

●地震があったとき、ライフラインの復旧日数は?

- 上水道復旧日数 …………… 約 17 日後
- 下水道復旧日数 …………… 約 3 週間後
- 電力復旧日数 …………… 約 4 日後
- ガス復旧日数 …………… 約 6 週間後
 なお、震度 5 程度で家庭のマイコンメーターが自動的にガスを遮断します。
- 固定電話復旧日数 …………… 約 4 日後

● How many days until lifelines are restored following an earthquake?

- Number of days until restoration of water supply: After about 17 days
- Number of days until restoration of sewerage services: After about 3 weeks
- Number of days until restoration of electricity: After about 4 days
- Number of days until restoration of gas: After about 6 weeks
 Note that when an earthquake with a seismic intensity of 5 occurs, the gas meters at homes will automatically block the gas.
- Number of days until restoration of landline phones: After about 4 days

● 发生地震时, 维生管线需要几天恢复?

- 上水道恢复天数 …………… 约 17 天后
- 下水道恢复天数 …………… 约 3 周后
- 电力恢复天数 …………… 约 4 天后
- 燃气恢复天数 …………… 约 6 周后
 此外, 地震达到 5 级左右时, 家用燃气表将自动切断燃气供应。
- 固定电话恢复天数 …………… 约 4 天后

● 지진이 발생했을 때 라이프 라인의 복구 일수는?

- 상수도 복구 일수 …………… 약 17일 후
- 하수도 복구 일수 …………… 약 3주일 후
- 전력 복구 일수 …………… 약 4일 후
- 가스복구일수 …………… 약 6주일 후
 또한 진도 5 정도에서 가정의 마이컴미터가 자동으로 가스를 차단합니다.
- 유선전화 복구일수 …………… 약 4일 후



■水害・土砂災害に備えて

Preparing for a flood and sediment disaster

水灾、土砂灾害预防措施

수해·토사재해 대비하여

○都市型水害

都市型水害とは、舗装に覆われた都市部で起こる水害で、集中豪雨などで河川や下水の排水処理能力を超える雨が降ると、水が低い場所に集まり、短時間のうちに浸水が起こることをいいます。

● Urban floods

Urban floods are floods covering paved urban areas. These floods occur when heavy rains fall beyond the drainage capacity of rivers or sewer systems, the water gathers in low-lying areas and floods in a short period of time.

● 都市型水灾

都市型水灾是指在地表被水泥沥青等加铺的城市地区发生的水灾，在突降暴雨等时降雨量一旦超过河流和下水道的排水处理能力，雨水就会汇集至地势较低处，在短时间内造成浸水。

● 도시형 수해

도시형 수해란, 아스팔트와 시멘트로 둘러싸인 도시지역에서 일어나는 수해로, 하천 및 하수도의 배수처리 능력을 초과하는 비가 집중호우로 인해, 물이 낮은 장소에 고여 단시간에 침수하는 것을 말합니다.

○土砂災害

土砂災害には、土石流、がけ崩れ(急傾斜地の崩壊)、地すべりの3つの現象があります。文京区内では、台風や大雨、梅雨の時期の長時間の雨などによって、がけ崩れが発生するおそれがあります。

● Sediment disaster

Sediment disasters have three phenomena: debris flow, cliff fall (collapse of a steep slope), and landslide. In Bunkyo City, there is a risk of cliff falls due to typhoons, heavy rains, and prolonged rains during the rainy season.

● 土砂灾害

土砂灾害包括三种现象：泥石流、山体滑坡(陡坡崩塌)、地表滑落。由于台风及大雨、梅雨季节的长时间降雨等，文京区有可能会发生山体滑坡。

● 토사 재해

토사 재해에는 토석류, 절벽 붕괴(급경사지 붕괴), 지반붕괴의 3가지 현상이 있습니다.분교구 내에서는 태풍이나 큰 비, 장마철에 내리는 장시간의 비 등으로 인해 절벽 붕괴가 발생할 우려가 있습니다.

○ハザードマップ

Hazard Map 警告地图 해저드 맵 (위험지도)

文京区水害ハザードマップ

河川の氾濫及び下水道の溢水により浸水が想定される区域と浸水深を示すとともに、各地域の避難所を明示したものです。

Bunkyo City Flood Hazard Map

This map shows the expected flood areas and flood levels when rivers and sewer systems overflow as well as evacuation centers.

文京区水灾警告地图

标示了预计会因河水泛滥及下水道溢流而发生浸水的区域及浸水深度，同时注明了各地区的避难所。

분교구 수해 해저드 맵 (위험지도)

하천 범람 및 하수도 역류로 인해 침수가 예상되는 구역과 침수깊이를 나타내는 동시에, 각 지역의 대피소를 명시한 것입니다.

文京区洪水ハザードマップ

大雨によって神田川及び荒川が氾濫した場合の浸水想定区域、浸水深及び浸水継続時間等を示すとともに、各地域の避難所を明示したものです。

Bunkyo City Flood Hazard Map

It shows the expected inundation area, depth and duration in the event that the Kanda River and Arakawa River are inundated due to heavy rain, and specifies the evacuation centers in each area.

文京区洪水警告地図

明示大雨导致神田川、荒川泛滥后出现的淹水风险地区、淹水深度及淹水持续时间等事项，同时明示各地区的避难所信息。

분교구 홍수 해저드 맵 (위험지도)

호우로 인해 간다가와강 및 아라카와강이 범람한 경우의 침수 예상 구역, 침수심 및 침수 지속 시간 등을 나타내는 동시에, 각 지역의 대피소를 명시한 것입니다.

文京区高潮ハザードマップ

東京湾沿岸において、台風等による高潮により、氾濫が海岸や河川から発生した場合に想定される浸水想定区域、浸水深及び浸水継続時間を示すとともに、各地域の避難所を明示したものです。

Bunkyo City Storm Surge Hazard Map

In the coastal area of Tokyo Bay, it indicates the expected inundation area, depth and duration in the event that inundation occurs from the coast or river due to a storm surge caused by a typhoon, etc., and specifies the evacuation centers in each area.

文京区风暴潮灾害地图

明示台风等导致东京湾沿岸风暴潮后引发海岸、河流发生泛滥时的淹水风险地区、淹水深度及淹水持续时间，同时明示各地区的避难所信息。

분교구 고조 해저드 맵 (위험지도)

도쿄만 연안에서 태풍 등에 의한 고조로 인해 해안이나 하천에서 범람이 발생한 경우에 예상되는 침수 예상 구역, 침수수심 및 침수 지속 시간을 나타내는 동시에, 각 지역의 대피소를 명시한 것입니다.

文京区土砂災害ハザードマップ

土砂災害防止法に基づき指定された土砂災害警戒区域、特別警戒区域と土砂災害時の避難所を明示したものです。

Bunkyo City Sediment Disaster Hazard Map

This map shows the sediment disaster alert areas and sediment disaster special alert areas designated by the Act on Sediment Disaster Countermeasures for Sediment Disaster Prone Areas as well as evacuation centers in case of a sediment disaster.

文京区土砂灾害警告地図

注明了基于土砂灾害防止法而指定的土砂灾害预警区、特殊警戒区和发生土砂灾害时的避难所。

분교구 토사 재해 해저드 맵 (위험지도)

토사 재해 방지법에 의해 지정된 토사 재해 경계 구역, 특별 경계 구역과 토사 재해 시의 대피소를 명시한 것입니다.

文京区地震防災マップ

「都心南部直下地震」が発生した場合に、区内で想定される震度分布と建物全壊率を明示したものです。

Bunkyo City Earthquake Disaster Prevention Map

It indicates the seismic intensity distribution and the percentage of collapsed buildings expected in the ward when an inland earthquake in the southern part of Tokyo occurs.

文京区地震防灾地图

该地图展示了“东京都中心南部正下方发生地震”时，区内地震烈度的预期分布情况和建筑物全损率。

분교구 지진 방재 지도

도심 남부 직하 지진이 발생한 경우에 구내에서 예상되는 진도 분포와 건물 전파율을 나타낸 것입니다.

○ 避難のしかた

区から避難指示等があった場合には、水害時・土砂災害時の避難所に立ち退き避難しましょう。なお、避難所への避難が困難な場合、または、雨の降り方や浸水状況により身の危険を感じた場合には、近くの頑丈な2階建て以上の建物へ自主的に避難するか、家の中でより安全な場所(崖から離れた部屋や2階など)に避難しましょう。

● How to evacuate

If there is an evacuation order from the city, evacuate to the designated evacuation center in case of flood and landslide disasters. If it is difficult to evacuate to an evacuation center, or if you feel your safety is in danger due to the rain or inundation situation, you should evacuate voluntarily to a robust 2-story building or to a safer place in your house (room away from cliff, upstairs, etc.).

● 避难方法

当文京区政府发布了避难指示等信息时，应离开住所，前往水灾、泥沙灾害时启用的避难所进行避难。此外，如难以前往避难所进行避难，或者因降雨特征、淹水状况察觉到生命危险时，应前往附近两层以上的坚固建筑自行避难，或避难至家中更安全的场所(远离悬崖的房间或2楼等)。

● 대피 방법

구에서 대피 지시 등이 내려진 경우에는, 수해 시 및 토사 재해 시의 대피소로 퇴거 대피합니다. 대피소까지 대피하기가 어려운 경우, 또는 강우 상태나 침수 상황에 따라 신변에 위험이 느껴진 경우에는 부근의 튼튼한 2층 이상의 건물로 자발적으로 대피하거나, 집안의 보다 안전한 장소(절벽으로부터 떨어진 방이나 2층 등)로 대피합니다.

- 正確な情報収集
- 避難の呼びかけに注意
- 要配慮者の避難にご協力を
- 車での避難は控えて
- 動きやすい服装、二人以上での避難

- Collect accurate information.
- Pay attention to evacuation announcements.
- Help the persons requiring assistance to evacuate.
- Avoid evacuating by car.
- Clothes that are easy to move in, evacuation in groups of at least two people.



- 收集准确的信息。
- 注意疏散公告。
- 协助需特殊照顾者避难。
- 尽可能勿行车避难。
- 便于活动的服装，避难时至少两人同时行动。



- 정확한 정보 수집.
- 대피 안내에 유의.
- *배려 필요자의 대피에 협력.
- 자동차를 사용한 대피는 금할 것.
- 활동하기 편한 복장, 두 사람 이상 함께 대피.

*임산부, 어린이, 고령자, 장애인, 일본어를 모르는 외국인

○ 避難情報と具体的な行動内容

警戒レベル	区・気象庁からの避難・気象情報	とるべき行動	自ら行動をとる際の判断に参考となる情報 (洪水、土砂災害、高潮)
警戒レベル 5	緊急安全確保 ※1	命の危険 直ちに安全確保！ <i>〈警戒レベル 4 までに必ず避難！〉</i>	<ul style="list-style-type: none"> ・ 氾濫発生情報 ・ 大雨特別警報(土砂災害) ・ 高潮氾濫発生情報 等
警戒レベル 4 全員避難	避難指示	危険な場所から 全員避難	<ul style="list-style-type: none"> ・ 氾濫危険情報 ・ 土砂災害警戒情報 ・ 高潮特別警報 ・ 高潮警報 等
警戒レベル 3 高齢者等は避難	高齢者等避難 ※2	危険な場所から 高齢者等は避難	<ul style="list-style-type: none"> ・ 氾濫警戒情報 ・ 大雨警報(土砂災害) ・ 高潮警報に切り替える可能性に言及する高潮注意報 等
警戒レベル 2	大雨・洪水・高潮注意報	自らの避難行動を確認する	<ul style="list-style-type: none"> ・ 氾濫注意情報 等
警戒レベル 1	早期注意情報	災害への心構えを高める	—

※1 自治体が災害の状況を確実に把握できるものではないなどの理由から、警戒レベル5は必ず発令される情報ではありません。
 ※2 警戒レベル3は、高齢者等以外の人にも必要に応じ、避難の準備をしたり、危険を感じたら自主的に避難するタイミングです。

● Evacuation information and actions to be taken

Warning level	Evacuation and weather information from the city and the Japan Meteorological Agency	Action to be taken	Information used as a reference to make decisions on evacuation action (Flooding, Sediment, Storm Surge)
Warning level 5	Emergency safety assurance *1	Danger to life. Secure safety immediately! <i>〈Be sure to evacuate by alert level 4!〉</i>	<ul style="list-style-type: none"> ・ Information on flooding ・ Heavy Rain (sediment) Emergency Warning ・ Storm surge inundation information, etc.
Warning level 4 Everyone should evacuate	Evacuation order	Everyone must evacuate from dangerous places	<ul style="list-style-type: none"> ・ Information on potential flood hazards ・ Sediment Alert Information ・ Storm surge special warning ・ Storm surge warning, etc.
Warning level 3 Elderly and other persons requiring special care should evacuate	Evacuation of the elderly *2	Elderly people must evacuate from dangerous places	<ul style="list-style-type: none"> ・ Information to provide a warning on flooding ・ Heavy rain (sediment) warning ・ Storm surge advisories that refer to the possibility of switching to storm surge warnings, etc.
Warning level 2	Heavy rain, flood and storm surge advisories	Confirm your own evacuation behavior	<ul style="list-style-type: none"> ・ Information to call attention to flooding, etc.
Warning level 1	Early warning information	Improve attitudes towards disasters	—

*1 Alert level 5 is not always issued due to the fact that local governments cannot be sure of the status of a disaster.
 *2 Alert level 3 is when people other than the elderly start to stop their usual actions as necessary, prepare for evacuation, and evacuate voluntarily when they feel danger.

● 避难信息和具体行动内容

警戒等级	文京区政府、気象庁发布的避难、気象信息	应采取的行动	在自己采取行动时进行判断的参考信息(洪水、土砂災害、风暴潮)
警戒等级 5	紧急安全确保 ※1	生命危险 立刻确保安全！ <i>〈到达警戒等级 4 前必须避难！〉</i>	<ul style="list-style-type: none"> ・ 泛滥发生通知 ・ 大雨特别警報(土砂災害) ・ 风暴潮泛滥发生通知 等
警戒等级 4 全体避难	避难指示	从危险场所实施全员避难	<ul style="list-style-type: none"> ・ 泛滥危险通知 ・ 土砂災害警戒通知 ・ 风暴潮特别警報 ・ 风暴潮警報 等
警戒等级 3 老年人等避难	老年人等避难 ※2	从危险场所实施老年人等群体的避难	<ul style="list-style-type: none"> ・ 泛滥警戒通知 ・ 大雨警報(土砂災害) ・ 言及切换至风暴潮警報的可能性的风暴潮注意報 等
警戒等级 2	大雨/洪水/风暴潮注意報	自行确认避难行动	<ul style="list-style-type: none"> ・ 泛滥注意通知 等
警戒等级 1	早期注意通知	提高对灾害的思想准备	—

※1 因自治体政府无法切实了解灾害状况等原因，不意味着必定发布警戒等级 5 信息。
 ※2 需要老年人等群体以外的人根据必要开始暂停日常行动、进行避难准备、察觉到危险后自行避难的情况下，将发布警戒等级 3。

● 대피 정보와 구체적인 행동 내용

경계 레벨	구·기상청에서 제공하는 대피·기상 정보	취할 행동	스스로 행동을 취할 때 판단의 참고가 되는 정보 (홍수, 토사 재해 등) 구에서 발령 기상청이 발효	
경계 레벨 5	긴급 안전 확보 ※1	생명의 위험, 즉시 안전 확보!		• 범람 발생 정보 • 호우 특별 경보(토사 재해) • 고조 범람 발생 정보 등
〈경계 레벨 4까지 반드시 대피!〉				
경계 레벨 4 전원 대피	대피 지시	위험한 장소로부터 전원 대피		• 범람 위험 정보 • 토사 재해 경계 정보 • 고조 특별 경보 • 고조 경보 등
경계 레벨 3 고령자 등은 대피	고령자 등 대피 ※2	위험한 장소로부터 고령자 등 대피		• 범람 경계 정보 • 호우 경보 (토사 재해) • 고조 경보로 전환될 가능성에 대해 언급하는 고조 주의보 등
경계 레벨 2	호우·홍수·고조 주의보	자신의 대피 행동을 확인한다	• 범람 주의 정보 등	
경계 레벨 1	조기 주의 정보	재해에 대한 마음의 준비를 강화한다	—	

※1 지자체가 재해 상황을 확실하게 파악할 수 없는 등의 이유로, 경계 레벨 5는 반드시 발령되는 정보가 아닙니다.

※2 경계 레벨 3은, 고령자 등 이외의 사람도 필요에 따라 평소의 행동을 자제하고 대피를 준비하는 등, 위험이 느껴지면 자발적으로 대피하는 타이밍입니다.






● 気象情報等を入手する方法

以下のホームページ内で最新の雨量情報、水位情報、気象情報等を提供しています。そのほかの防災情報等を入手する方法は、p.14を確認しましょう。

 文京区水防災監視システムホームページ (神田川水位情報等)	 文京区防災気象情報発信サイト	 気象庁ホームページ
 東京アメッシュ (東京都下水道局：降雨レーダー)	 東京都水防災総合情報システム (飯田橋)	

● Methods of obtaining weather information, etc.

The latest information on rainfall, water level, and weather is provided on the following websites. Check p.14 for other ways to obtain disaster prevention information.

 Website of the Bunkyo City Water Disaster Prevention and Surveillance System (Kanda River water level information, etc.)	 Bunkyo City's Disaster Prevention and Weather Information Dissemination Website	
 Japan Meteorological Agency's website	 Tokyo Amesh (The Bureau of Sewerage Tokyo Metropolitan Government: Rainfall radar)	 Tokyo Metropolitan - Flood Control Integrated Information System (Iidabashi)

● 气象信息等的获取方法

以下网站提供最新的降雨量信息、水位信息、气象信息等。有关其他防灾信息等的获取方法，请查看p. 15。

 文京区水灾防灾监控系统网页 (神田川水位信息等)	 文京区防灾气象信息发布网站	
 气象厅网页	 东京Amesh (東京都下水道局：降雨雷达)	 東京都 - 防汛综合信息系统 (飯田橋)

● 기상 정보 등을 입수하는 방법

아래의 웹사이트에서 최신 우량 정보, 수위 정보, 기상 정보 등을 제공합니다. 그 밖의 방재 정보 등을 입수하는 방법은 p.15에서 확인하십시오.

 분쿄구 수해 방재 감시 시스템 홈페이지 (간다가와강 수위 정보 등)	 분쿄구 방재 기상 정보 발신 사이트	
 기상청 홈페이지	 도쿄 Amesh (도쿄도 하수도국: 강우 레이더)	 도쿄도 - 홍수 통제 통합 정보시스템 (이이다바시)

◎家の内外での水害対策

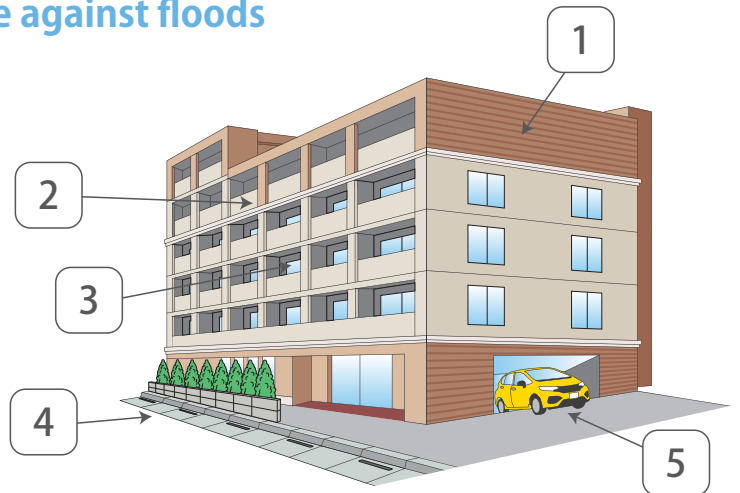
Preparing the outside of your home against floods

室内外的水灾防范对策

실내 외 수해 대책

家の外

Outside your home 室外 집 밖



- 1** 外壁： 壁に亀裂はないか。
Outside walls: Check for cracks.
 屋外墙壁： 墙壁是否有裂缝。
 외벽： 벽에 균열은 없는가.
- 2** ベランダ：鉢植えや物干し竿など飛ばされる危険がある物は室内へ。
Balcony: Bring inside potted plants, clothes drying poles and other objects that are in danger of blowing away.
 阳台： 盆栽或晒衣栏杆等高大物品有掉落的危险，应置放在屋内。
 베란다： 화분과 장대 등 날아갈위험이 큰 물건은 실내에.
- 3** 窓ガラス： ひび割れ、窓枠のガタツキはないか。
Window glass: Check for cracks, check that window frames fit solidly.
 窗户玻璃： 是否有裂痕、窗框有格格地晃动作响。
 유리창： 금이 가거나 창틀의 흔들림이 있는가.
- 4** 側溝・雨水ます： ごみ・土砂や落葉をとり除き、ふみ板等を置かないで雨水が流れるようにしておく。
Ditches and street drain: Remove garbage, soil, sand, and fallen leaves, and do not place footboards, etc., so that rainwater can flow through.
 道路側溝、雨水井： 清除垃圾、泥沙及落叶，不放置踏板等，确保雨水流淌通畅。
 배수로・빗물통： 쓰레기나 토사, 낙엽을 제거하고, 발판 등을 치워서 빗물이 잘 흐르도록 해 둔다.
- 5** 地下駐車場： 土のう、止水板を準備しておく。
Underground parking lot: Prepare sandbags and watertight barriers.
 地下停车场： 准备好沙包袋、挡水板。
 지하 주차장： 모래 주머니와 물막이 판을 준비해 둔다.

浸水防止に備えて水防用土のうをご利用ください。

台風や集中豪雨の浸水防止対策として「水防用土のう」の貸与を行っています。玄関等に土のうを積むことにより浸水被害を未然に防ぐことができます。土のうの貸与をご希望される方は、土木部道路課維持係(03-5803-1250)までご連絡ください。

Please use flood control sandbags to prevent inundation.

To prevent inundation by a typhoon or torrential rain, we lend "flood control sandbags." Inundation damage can be prevented by piling sandbags up at the entrance. If you would like to borrow sandbags, please contact the Maintenance Section, Road Division, Civil Engineering Department (03-5803-1250).

请使用防汛沙袋预防淹水。

作为台风和集中暴雨时预防淹水的对策，提供“防汛沙袋”的出借。通过在玄关等处堆积沙袋，可以将淹水灾害防止于未然。需要借用沙袋者请联系土木部道路课维护系(03-5803-1250)。

침수 방지에 대비하여 ‘물 막음용 모래 주머니’를 이용하십시오.

태풍이나 집중 호우의 침수 방지 대책으로서 ‘물 막음용 모래 주머니’를 대여해 드리고 있습니다. 현관 등에 모래 주머니를 쌓아 놓으면 침수 피해를 미리 예방할 수 있습니다. 모래 주머니 대여를 희망하시는 분은, 토목부 도로과 유지계 (03-5803-1250)로 연락하십시오.

家の中

Inside your home 室内 집 안

日頃から次のことを行ってください。

- **安全な避難路の確認** 避難所まで安全に通行できるかを事前に確認しておきましょう。
- **非常持ち出し品の事前準備を** ラジオ、懐中電灯、食糧、飲料水などは事前に用意しておきましょう。
- **地下施設への浸水に備える** 日頃から排水設備(ポンプ)の点検や、土のう、止水板を準備しておきましょう。

Do this routinely.

- **Make sure you have a safe escape route** Check ahead of time that you have a safe route to get to the evacuation center.
- **Prepare emergency supplies to take with you** Prepare a radio, flashlight, food and drinking water.
- **Be prepared for underground flooding** Routinely inspect pumps and prepare sandbags and watertight barriers.

请从平时开始着手下面的事项。

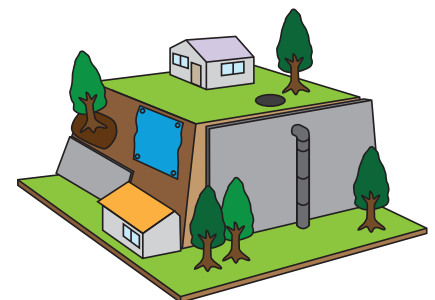
- **确认安全的避难路线** 应事前预先确认能够安全的通行，到达避难场所。
- **事前预先準備随时携带走的紧急用品** 事前预先準備收音机，手电筒，粮食，饮用水等的必需用品。
- **预防地下设施的浸水** 从平时开始着手检查排水设施(泵)、准备沙布袋和挡住水的铁板或木板。

평소부터 아래 사항을 실시하십시오.

- **안전한 대피경로 확인** 대피장소까지 안전하게 통행할 수 있는지 사전에 확인해 둡시다.
- **비상소지품 사전 준비** 라디오, 회중전등, 식료품, 음료수 등은 사전에 준비해 둡시다.
- **지하 시설 침수 대비** 평상시 부터 배수 설비(펌프)를 점검하여 흙 부대나 물막이 판을 준비해 둡시다.

日頃からの土砂災害対策

- 斜面・崖にある大きな木・枝等は、取り除いておきましょう。
- 斜面・崖に雨水を流さないように、排水路を整備しておきましょう。
- 大雨の後は、斜面や崖の状態を調べ、崩れそうになったら修復しましょう。
- 危険な土留めは、早めに安全な擁壁に替えましょう。
- 擁壁にひび割れやふくらみがないか、確認しましょう。
- 斜面や崖の様子に注意しましょう。(※割れ目、小石の落下、水の吹き出し等)



Daily measures against landslides

- Remove large trees and branches on slopes and cliffs.
- You should maintain the drainage so that rain water does not flow to the slopes and cliffs.
- After heavy rain, check the condition of the slope or cliff and restore it if it is likely to collapse.
- You should change dangerous earth retaining walls to safe retaining walls as early as possible.
- You should check to see if the retaining wall has any cracks or bulges.
- Check the condition of a slope or cliff. (*Cracks, falling pebbles, water leakages, etc.)

平时的土石流対策

- 位于斜坡、悬崖的巨大树木、枝条等物，应进行清除。
- 请事先整修排水通道，以免雨水流向斜坡、悬崖。
- 大雨过后，请检查斜坡或悬崖的状态，如果可能会崩塌修复。
- 请尽早将危险的栅栏换成安全的防护壁。
- 请确认防护壁上是否有裂缝或鼓起。
- 请注意斜坡或悬崖的情况。(※裂缝、小石子掉落、涌水等)

평상시의 토사 재해 대책

- 경사면이나 절벽에 있는 커다란 나무나 가지 등은 제거해 둡시다.
- 경사면이나 절벽으로 빗물이 흐르지 않도록 배수로를 정비해 둡시다.
- 호우가 내린 후에는, 경사면이나 절벽의 상태를 확인하고, 무너질 것 같으면 복구합니다.
- 위험한 흙막이는 서둘러 안전한 벽으로 교체합니다.
- 벽이 균열되어 있거나 부풀어 있지 않은지 확인합니다.
- 경사면이나 절벽의 상태에 주의합니다.(※균열, 돌맹이의 낙하, 물의 분출 등)

■ 火災に備えて

Preparing for a fire

火灾预防措施

화재에 대비하여

◎ 火災発生初期消火の3原則!

Fire! Three principles of initial fire extinguishing!

火灾发生初期的灭火三原则!

화재 발생 초기 소화의 3원칙!

1. 早く知らせる

Let people know fast

尽早通知

조기신고



2. 早く消火する

Put out the fire fast

尽速灭火

조기소화

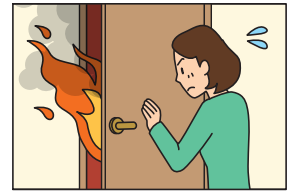


3. 早く逃げる

Escape fast

尽快逃跑

조기대피



◎ 火災からの避難方法

- (1) 避難は高齢者、子ども等を優先。
- (2) 服装や持ち物にこだわらず、できるだけ早く避難する。
- (3) 煙の中を逃げるときは、できるだけ姿勢を低くする。
- (4) 一度避難したら、絶対に中に戻らない。
- (5) 逃げ遅れた人がいるときは、近くの消防隊にすぐ知らせる。

● How to evacuate from fire

- (1) When evacuating, give priority to the elderly, children, etc.
- (2) Don't be particular about your attire or belongings, and evacuate as quickly as possible.
- (3) When evacuating through smoke, stay low to the ground as much as possible.
- (4) Once you have evacuated, never go back in.
- (5) If there is anyone left behind, immediately notify the nearest fire crew.

● 如何在火灾中避难

- (1) 避难时应优先考虑老人、儿童等群体。
- (2) 不要顾及衣服或财物，要尽快避难。
- (3) 在逃离烟雾区时，要尽可能采用低的姿势。
- (4) 一旦避难，绝不能再返回火灾现场。
- (5) 如果有人没能及时逃离，要立即通知附近的消防人员。

● 화재로부터의 대피 방법

- (1) 대피은 고령자, 어린이 등을 우선.
- (2) 복장이나 소지품에 구애받지 말고 가능한 한 빨리 대피한다.
- (3) 연기 속을 대피할 때는 가능한 한 자세를 낮춘다.
- (4) 일단 대피하면 절대 안으로 돌아가지 않는다.
- (5) 건물 안에 남겨진 사람이 있는 경우 소방대원에게 바로 알린다.

○ 消火器の使い方

How to use a fire extinguisher

灭火器的使用方法

소화기 사용법

粉末・強化液消火器の場合

Dry chemical or wet chemical extinguishers

干粉・強化液消火器的情况

분말·강화액 소화기의 경우

(1) 安全ピンを抜く

Pull the pin

拉开安全插梢

안전핀을 뽑는다



(2) 火元にホースを向ける

Aim at the base of the fire

握住皮管，朝向火苗

호스를 불쪽으로 향한다



(3) 레버를強く握る

Squeeze the lever

压下手压柄

손잡이를 움켜쥐는다



注意事項

古い消火器や、使用期限内でも錆びや変形などのある消火器は、破裂するおそれがあります。このような消火器は、使用せずに点検または処分(リサイクル)してください。ピンが抜いてある消火器は、噴射していても点検が必要です。

Caution

Old fire extinguishers, or fire extinguishers that are rusty or deformed even before the expiration date, may burst. Inspect or dispose of (recycle) such fire extinguishers without using them. A fire extinguisher with the pin removed needs to be inspected even if it has not been sprayed.

注意事項

老旧灭火器及尚处于保质期内，但出现生锈、变形等异常的灭火器存在发生破裂的危险。对于该类灭火器，请不要使用，而是进行检查或废弃处理(回收利用)。对于已拔掉保险栓的灭火器，即使未进行喷射，也要予以检查。

주의사항

오래된 소화기나, 사용 기한이 지나지 않았더라도 녹이 슬거나 변형된 소화기는 파열될 우려가 있습니다. 이러한 소화기는 사용하지 말고 점검하거나 처분(재활용 처리)하십시오. 핀이 뽑혀 있는 소화기는 분사하지 않았더라도 점검이 필요합니다.



◎ 119番通報するとき

携帯電話・スマートフォンなどから

携帯電話やスマートフォンから通報する場合は、所在・目標となるもの確かめてから通報しましょう。

● When calling 119 (emergency services)

From mobile phones and smartphones

When calling from a mobile phone or smartphone, first confirm your location and landmark.

● 拨打119通报时

使用手机、智能手机等时

使用手机或智能手机通报时，请事先确认自己的所在位置和标志物。

● 119 신고할 때

휴대전화나 스마트폰 등을 통해

휴대전화나 스마트폰로 신고하는 경우에는, 소재지와 목표가 될 만한 것을 확인한 후 신고하십시오.

119番通報は正確・簡潔に

- (1) 火事であることを伝える。
- (2) 消防車が向かう場所はどこか。
- (3) 何が燃えているか。



Emergency calls (119) should be made accurately and briefly

- (1) Report a fire.
- (2) Where should the fire engine go?
- (3) What is burning?

拨打119进行通报时请正确简洁

- (1) 传达火情。
- (2) 消防车应前往什么地点？
- (3) 什么正在燃烧？

119 신고는 정확하고 간결하게

- (1) 화재가 발생했음을 알린다.
- (2) 소방차가 출동할 장소가 어디인지?
- (3) 무엇이 불타고 있는지?

■ 応急手当て

First aid

紧急医疗措施

응급처치

○ 応急手当ての方法

Method of administering first aid

应急救护的方法

응급처치 방법

1. 反応(意識)の確認

肩を優しくたたきながら声を掛け、反応(意識)があるか確認します。



Confirmation of reaction (consciousness)

Speak to the person with a gentle tap on the shoulder to check for a reaction (consciousness).

确认反应(意识)

轻轻拍打肩膀，同时呼叫，确认有无反应(意识)。

반응(의식) 확인

어깨를 가볍게 두드리면서 말을 걸어 반응(의식)이 있는지 확인합니다.

2. 119番通報とAEDの手配

反応なしと判断したら、大声で近くの人に助けを求め、「あなたは119番通報を」「あなたはAEDを」と具体的に依頼します。



Calling 119 and arranging AED

If it is judged that there is no response, shout for help from people nearby and specifically ask "Call 119." and "Bring an AED."

拨打119，并准备AED

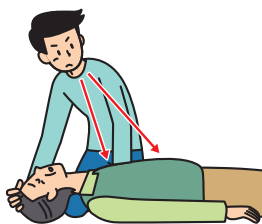
如判断没有反应，应向周围的人大声呼救，应将请求事项落实到具体的人，比如“你拨打119”、“你准备AED”。

119 신고와 AED 준비

반응이 없는 것으로 판단되면, 큰 소리로 주변 사람들에게 도움을 청하고, "당신은 119에 신고해 주세요", "당신은 AED를 준비해 주세요"라고 구체적으로 의뢰합니다.

3. 呼吸の確認

胸と腹部の動きを見て、「普段どおりの呼吸」をしているか、10秒以内で確認します。



Check if breathing

Look for movement in the chest and abdominal region and confirm within 10 seconds whether there is "normal breathing."

确认呼吸

观察胸部和腹部的情况，在10秒钟内确认是否有“正常的呼吸”。

호흡 확인

가슴과 복부의 움직임을 보고 '평상시와 같은 호흡'을 하고 있는지 10초 이내에 확인합니다.

4. 胸骨圧迫

普段どおりの呼吸がない、又は判断に迷う場合は、すぐに胸骨圧迫を30回行います。



Chest compressions

If the victim is not breathing normally, or if you are not sure what to do, administer 30 rapid chest compressions.

胸外按摩

若无正常呼吸或不知道判断时，立即胸外按摩30次。

흉골 압박

정상적인 호흡을 하는지 판단이 서지 않는 경우에는, 바로 흉골 압박을 30회 실시한다.

5. 人工呼吸

胸骨圧迫の後、人工呼吸を2回行います。



Rescue breathing

After chest compressions, perform artificial respiration twice.

口对口人工呼吸

按摩胸腔后，进行2次人工呼吸。

인공호흡

흉골 압박 후, 인공호흡을 2회 실시합니다.

2回息を吹き込む。

胸骨圧迫と人工呼吸を30:2で行う。

Breath out into the victim's mouth twice.

Continue repeating the cycle of 30 chest compressions and 2 rescue breaths.

2次吹気。

30次胸外按摩後施行2次人工呼吸。

2회 숨을 불어 넣는다.

흉골 압박과 인공호흡을 30:2의 비율로 실시한다.

※人工呼吸について

- 人工呼吸用マウスピース等がない場合
- 血液やおう吐物などにより、感染の危険がある場合

人工呼吸を行わず、
胸骨圧迫を続けます。

*Rescue breathing

- If there is no artificial respiration mouthpiece or similar device available.
- When there is a risk of infection due to blood, vomit, etc.

Do not perform rescue
breathing, and continue
chest compressions.

※对于人工呼吸时

- 没有人工呼吸膜等时。
- 如存在血液、呕吐物等导致感染的危险。

不进行口对口人工呼吸，
继续实施胸外按摩。

※인공호흡에 대해서

- 인공호흡용 마우스 피스 등이 없는 경우.
- 혈액이나 토사물 등에 의해 감염될 위험이 있는 경우.

인공호흡을 하지 말고
흉골 압박을 계속합니다.



■文京区の防災対策

Bunkyo City disaster-prevention measures

文京区的防灾对策

분교구의 방재 대책

●避難行動要支援者名簿制度

災害時に自力で避難することが困難な方を支援するため、申請により、災害時に支援が必要な方の名簿を作成しています。

●家具転倒防止器具の購入・設置費用の助成

区内在住者 1 戸につき、家具転倒防止器具の購入・設置費用の一部を助成しています。

※助成金の申請には要件がありますので、区ホームページ等でご確認ください。

● List of people requiring support in evacuation activities

In order to assist those who have difficulty evacuating on their own during a disaster, a list of those requiring assistance during a disaster is being prepared, and such ones may register to be on the list.

● Subsidies for the purchase and installation of furniture topple-prevention equipment

We subsidize part of the cost of purchasing and installing furniture topple-prevention equipment for each household in the city.

* There are some requirements for applying for the subsidy, so please check them on the city's official website.

●避難行动需支援者名簿制度

为了支援发生灾害时无法自己避难的人，根据申请，正在制作灾害时需要救援者名单。

●家具防倒器具的购买、设置费用的补助

向每户文京区内居民，对部分家具防倒器具的购买、设置费用提供补助。

※申请领取补助金存在条件，详细内容请确认文京区政府官方网站等。

●대피 행동 지원 필요자 명부 제도

재해 시 자력으로 대피하기 어려운 사람을 지원하기 위해, 신청에 따라 재해 시 도움이 필요한 사람들의 명부를 작성하고 있습니다.

●가구 쓰러짐 방지 기구 구입·설치 비용의 지원

구내 거주자 가구 단위로, 가구 쓰러짐 방지 기구 구입·설치 비용의 일부를 지원하고 있습니다.

※지원금 신청에는 조건이 있으므로, 구 홈페이지 등에서 확인하십시오.

●飲料水

区内2か所の給水施設(本郷給水所・教育の森公園内応急給水槽)等に、飲料水を確保しています。

●生活用水

区内34か所の公園・児童遊園に区設貯水槽を設置しているほか、民間井戸と防災協定を締結し、生活用水等を確保しています。

●食糧、生活必需品の備蓄

被災して自宅での生活ができなくなった方々のために、避難所となる区立小・中学校等に避難者用の物資を備蓄しています。

●消火器

初期消火活動ができるように、消火器を設置しており、どなたでも利用することができます。



消火器 Fire extinguishers
 灭火器 소화기

● Drinking water

Drinking water is secured at 2 water facilities within the ward (Hongo Water Station, emergency water tank in Kyoikunomori Park).

● Water for domestic use

Water for domestic use is secured from water cisterns located in 34 parks and children's playgrounds within the ward, and cooperation agreements are made with private well owners in the event of a disaster.

● Reserve of food and daily necessities

For those who are unable to live at home due to the disaster, we have stockpiled supplies for evacuees at the city elementary and junior high schools that serve as evacuation centers.

● Fire extinguishers

A fire extinguisher is installed so that early fire extinguishing activities can be done, and anyone can use it.

● 饮用水

利用区内の2处供水设施(本郷給水所、教育之森公園内の応急給水槽), 確保饮用水。

● 生活用水

除在区内34处的公园和儿童游园内建有区建储水槽之外, 还与民间水井签订防灾协定, 确保生活用水等。

● 食物、生活必需品的储备

以受灾后无法在自家生活的居民为对象, 用作避难所的区立中小学校等处储备有给避难者用的物资。

● 灭火器

为确保能够开展初期灭火, 已设置了灭火器, 并且任何人均能使用。

● 음용수

구내 2군데의 급수시설(혼고 급수소, 교육의 숲 공원 내 응급 급수조) 등에 음용수를 확보하고 있습니다.

● 생활 용수

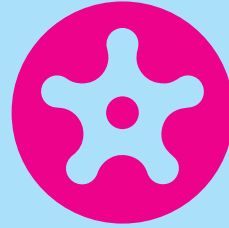
구내 34군데의 공원 및 아동 놀이터에 구의 저수조를 설치해 두고, 민간 우물과 방재 협정을 체결해서 생활 용수 등을 확보하고 있습니다.

● 식량, 생활 필수품의 비축

재해를 입어 자택에서의 생활이 불가능해진 분들을 위해, 대피소로 이용되는 구립 초등·중학교 등에 피난자용 물자를 비축해 놓고 있습니다.

● 소화기

초기 소화 활동을 할 수 있도록 소화기가 설치되어 있고, 누구나 이용할 수 있습니다.



避難所 Evacuation Center 避難所 대피소		緊急避難場所 Emergency Evacuation Area 緊急避難場所 긴급 대피 장소	
家族の集合場所 Family gathering place 家人的集合場所 가족의 집합 장소		自宅 Home 自家 자택	住所 Address 住址 주소 電話番号 Phone 电话号码 전화 번호

家族の緊急時 連絡先 Family emergency contact 家人的紧急 联系方式 가족의 긴급 시 연락처	名前	電話番号	住所
	Name 名字 이름	Phone 电话号码 전화 번호	Address 住址 주소

かかりつけ又は お近くの医療機関 Family doctor or nearby medical institution 经常就诊的医院或 附近的医疗机构 평소 다니거나 가까이 있는 의료기관	病院名	電話番号	住所
	Hospital name 医院名 병원명	Phone 电话号码 전화 번호	Address 住址 주소